

# Sprache bzw. Dialekt

Neueres aus der Dialektforschung im germanischen  
Gebiet

(mit evtl. Anwendung auf die Balkansprachen)

Jason Merchant  
Linguistics Department  
University of Chicago

3. Juni 2009, Aristoteles Uni. Thessaloniki

# Sprachen sind nicht uniform

---

“If we travel from village to village, in a particular direction, we notice linguistic differences which distinguish one village from another. Sometimes the differences will be larger, and sometimes smaller, but they will be cumulative. The further we get from our starting point, the larger the differences will become.”

Chambers and Trudgill (1998, p. 5)

# Sprachen sind nicht uniform

---

“At no point is there a complete break such that geographically adjacent dialects are not mutually intelligible, but the cumulative effect of the linguistic differences will be such that the greater the geographical separation, the greater the difficulty of comprehension.”

Chambers and Trudgill (1998, p. 5)

# Ein Dialektcontinuum in den Niederlanden

---



Figure 1.1: Locations of 27 Dutch dialects which may be visited by a traveler who walks from the northeast to the southwest.

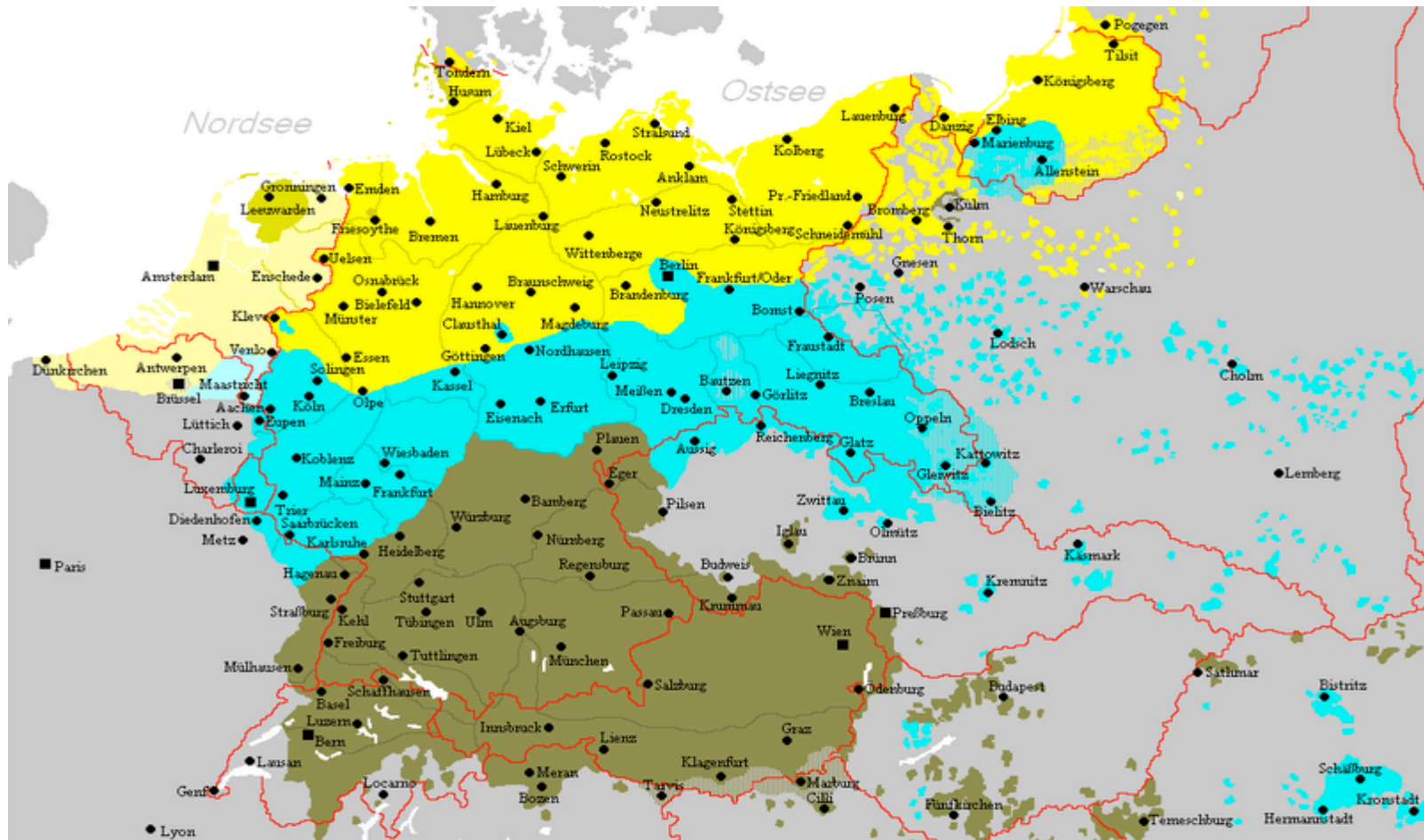


# Traditionelle Annäherung

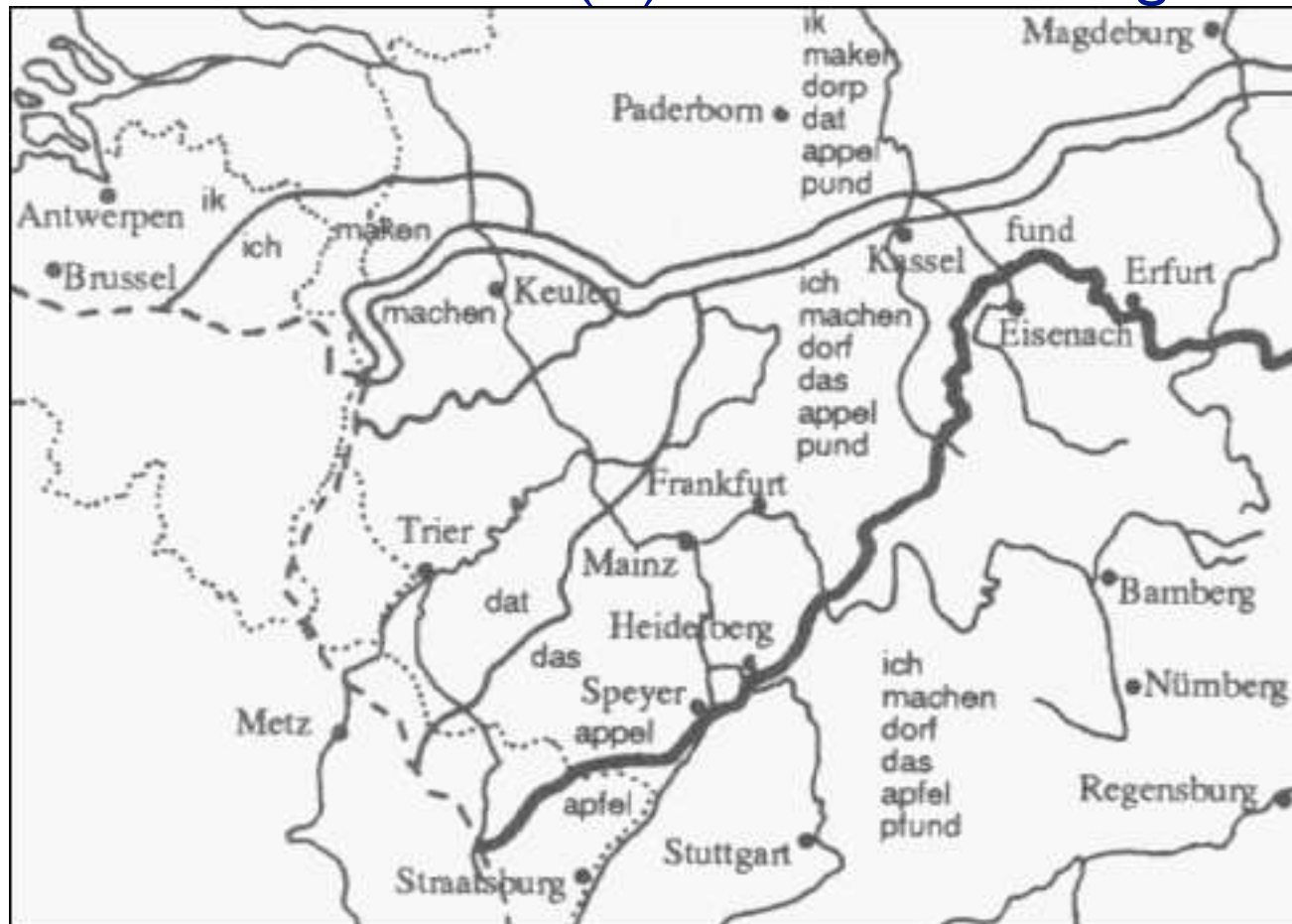
Die Benrather Linie (Isoglosse *maken* ~ *machen*)



# Die Speyerer Linie (Isoglosse *Appel ~ Apfel*)



## Hochdeutsche (2.) Lautverschiebung







Isoglossen:  
 ik ~ ich  
 make(n)  
 ~mache(n)  
 dorp ~ dorf  
 appel ~ apfel  
 pund ~ pfund  
 kind ~ chind

## Ein Beispiel („Wenker-Sätze“)

---

## Ein Beispiel

---

1. In de winter vliegen de droge bladeren door de lucht.
2. Het houdt straks op met sneeuwen, dan wordt het weer weer beter.
3. Doe kolen op de kachel, dat de melk gauw begint te koken.
4. De goede oude man is met het paard door het ijs gezakt en in het koude water gevallen.
5. Hij is vier of zes weken geleden gestorven.
6. Het vuur was te heet, de koeken zijn van onder helemaal zwart verbrand.
7. Hij eet een ei altijd zonder peper en zout.

## Ein Beispiel

---

1. Im Winter fliegen die trockenen Blätter in der Luft herum.
2. Es hört gleich auf zu schneien, dann wird das Wetter wieder besser.
3. Tu Kohlen in den Ofen, dass die Milch bald zu kochen anfängt.
4. Der gute alte Mann ist mit dem Pferde durch das Eis gebrochen und in das kalte Wasser gefallen.
5. Er ist vor vier oder sechs Wochen gestorben.
6. Das Feuer war zu stark, die Kuchen sind ja unten ganz schwarz gebrannt.
7. Er isst die Eier immer ohne Salz und Pfeffer.

## Abstand (nach Heinz Kloss)

---

Der Abstand einer Sprachvarietät zu einer anderen Varietät wird durch ihre Unterschiede in den Bereichen

1. Wortschatz
2. Phonetik, Phonologie
3. Morphologie
4. Syntax
5. Semantik
6. Grad ihrer wechselseitigen Verständlichkeit

## Ausbau (nach Heinz Kloss)

---

Maßgeblich für den Grad des Ausbaus einer Sprachvarietät sind folgende Kriterien:

1. Existenz einer Verschriftung mit einer anerkannten orthographischen Norm (Schriftsprache)
2. Standardisierung von Phonetik, Morphologie und Syntax
3. Nutzung der Varietät für anspruchsvolle kulturelle und wissenschaftliche Texte
4. Vorhandensein einer selbständigen Literatur
5. Verwendung der Varietät als National- oder Amtssprache

## Weitere bemerkungen zum Vergleich Dt ~ Nl

---

Falsche (o. zumindest halb wahre) Freunde: (*faux amis*)  
(Kognate die sich teilweise o. stark in ihrer Bedeutung  
von einander unterscheiden)

begrijpen ~ begreifen  
klaar ~ klar

Dat begrijp ik niet.  
Das verstehe ich nicht.

Het eten is klaar.  
Das Essen ist bereit.

## Weitere bemerkungen zum Vergleich Dt ~ NI

---

Als hij dat had gedaan, ...  
Wenn er das getan hätte, ...

...omdat ie ermee niet op wou houden.  
... weil er damit nicht aufhören wollte.



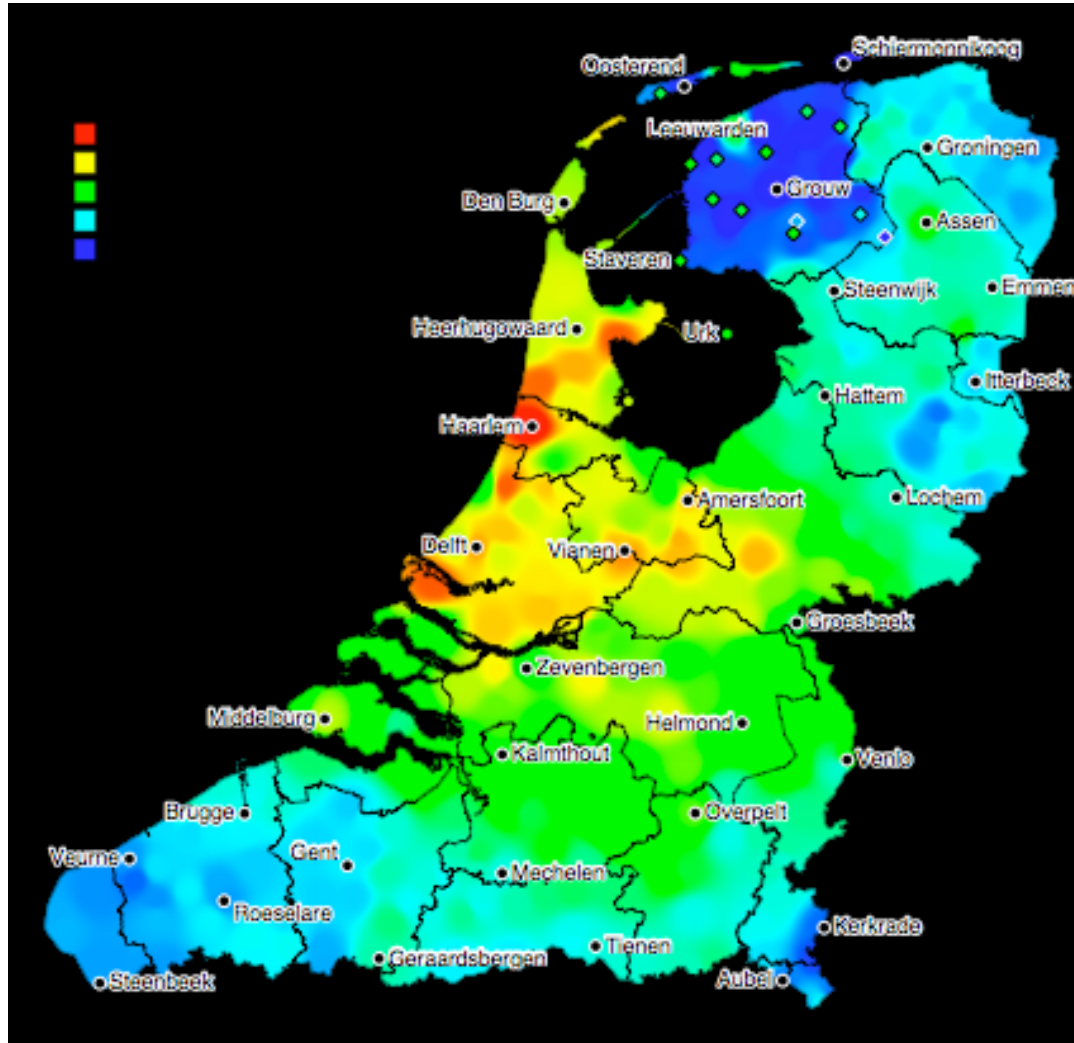
## Kann man Sprachunterschiede messen?

---

*Measuring Dialect Pronunciation Differences using Levenshtein Distance*  
Wilbert Heeringa, 2004, PhD thesis, University of Groningen

(Auch B. Kessler 1995, John Nerbonne, u.v.a.)

# Kann man Sprachunterschiede messen?



Abstand vom Standardniederländischen:

- 14.7%
- 22.3%
- 29.8%
- 37.4%
- 44.9%

## Wie dann?

---

Beispiel: 2 Aussprachen vom eng. *afternoon*

A1: [æəftə nʌn]

A2: [æ ftərnun]

---

1 1 1

1 Tilgung, 1 Zusatz, 1 Substitution

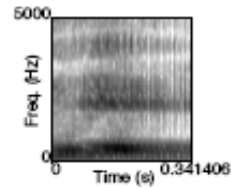
(Levenshteindistanz = 3)

(“Zeichenfolgebearbeitungsabstand”)

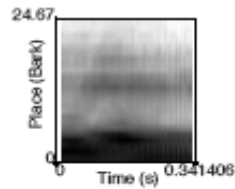
(A1 aus Savannah, Georgia, USA  
A2 aus Lancaster, Pennsylvania, USA)

# Merkmal-, Phon-, Spektra-, Formantenvergleich

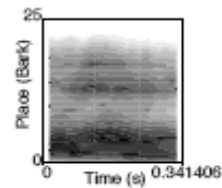
---



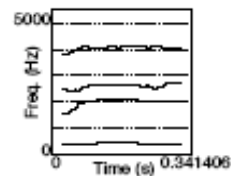
Spektrogramm



Barkfilter



Cochleagramm



Formantenspur

[e]



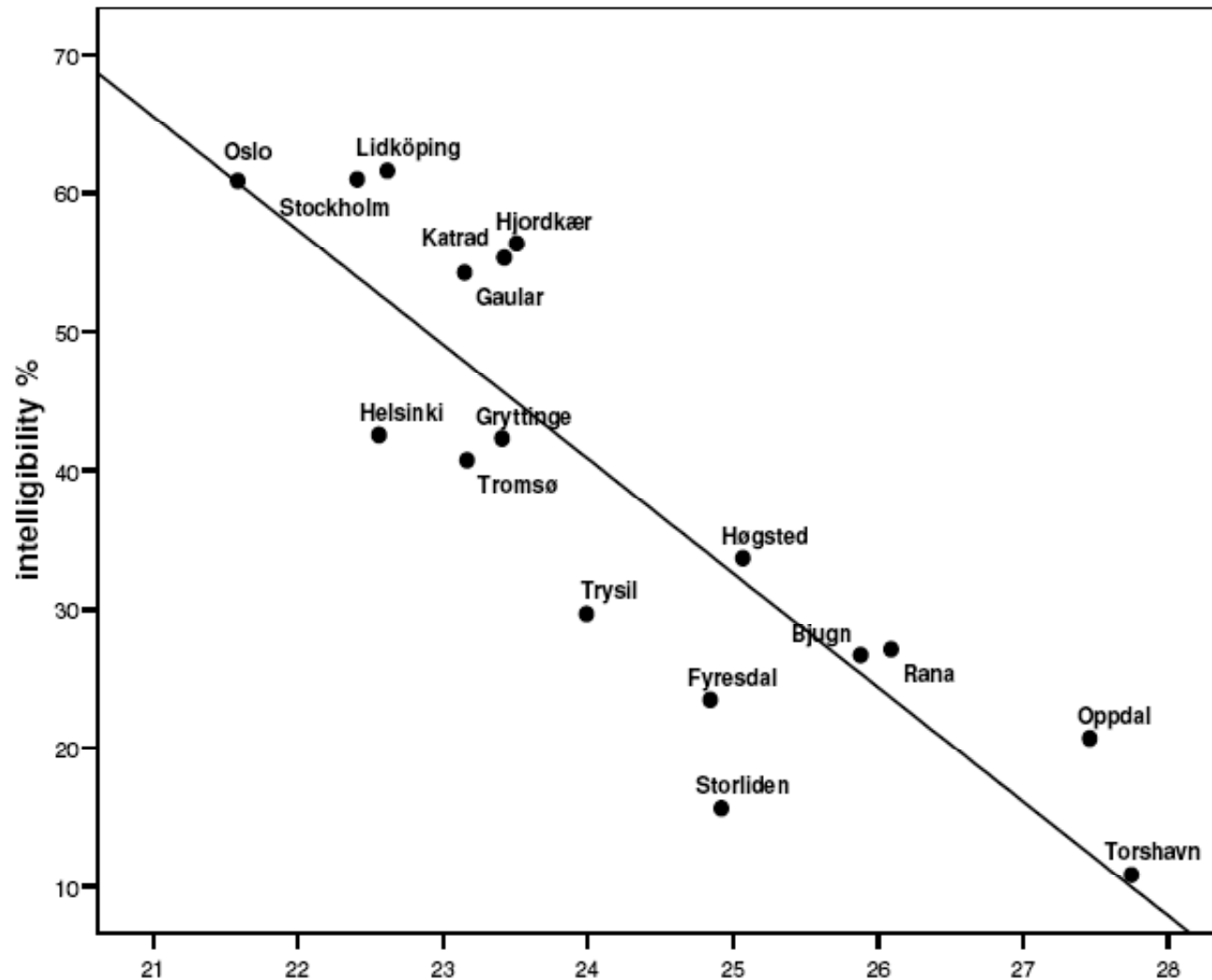
## Der Fall Skandinavien

---

Beijering et al  
2008, *Predicting  
intelligibility and  
perceived linguistic  
distance by means  
of the Levenshtein  
algorithm*



Scatterplot der Korrelation der normalisierten Levenshtein-  
distanzen mit den Verständlichkeitswerten ( $r=-.86$ ,  $p<.01$ ).



## Ein anderes Beispiel

---

Den 21. Abrëll 2009 huet den Deputéierte Paul-Henri Meyers -- am Numm vun der Verfassungskommissioun, déi hie presidéiert -- de Projet fir eng grouss Reform vun eiser Constitutioun an der Chamber déposéiert. „E Meeschterstéck vu parlamentarescher Aarbecht“, wéi de Chamberspresident Lucien Weiler moies virum Dépôt op enger Pressekonferenz erkläert hat. „Et geet drëm, den Text vun der Verfassung un déi gängeg institutionell Praxis unzepassen“, sot de Paul-Henri Meyers bei der Presentatioun.



# Luxemburgisch

“Für die Luxemburger ist Lëtzebuergesch eines ihrer stärksten nationalen Symbole. Die Sprache ist unabdingbar mit dem Schicksal Luxemburgs verbunden, obwohl sich ein nationales Bewusstsein erst spät, ab dem 20. Jahrhundert, entwickelte.”



## Das Gesetz über den Gebrauch der Sprachen (1984)

Artikel 1: Die Nationalsprache der Luxemburger ist Luxemburgisch.

Artikel 2: Gesetzestexte und ihre Ausführungsbestimmungen werden auf Französisch verfasst.

Artikel 3: Verwaltungssprachen und juristische Sprachen: Es kann Gebrauch gemacht werden von Französisch, Deutsch oder Luxemburgisch.

Artikel 4: Verwaltungsanfragen: Wenn eine Anfrage auf Luxemburgisch, Französisch oder Deutsch verfasst ist, muss die Verwaltung nach Möglichkeit in ihrer Antwort die Sprache des Fragestellers benutzen.

## Dachsprache (Makrosprache)

---

Sprache	Altern.Name	Sprecher	Hauptverbreitungsgebiet
Hochchinesisch	Mandarin	875 Mio	China, Taiwan
Wu		80 Mio	China: Yangzi-Mündung, Shanghai
Yue	Kantonesisch	70 Mio	China: Guangxi, Wuzhou, Guangdong, Hongkong
Min		60 Mio	China: Fujian, Hainan, Taiwan, Südostasien
Jinyu	Jin	45 Mio	China: Shanxi, Innere Mongolei
Xiang	Hunan	36 Mio	China: Hunan
Hakka	Kejia	33 Mio	Süd-China, Taiwan
Gan	Kan	21 Mio	China: Jiangxi, Hubei; auch Hunan, Fujian

---

## Kurz zusammengefaßt:

---

"פֿלאַט און אַרמיי אַן מיט דיאָ לעקט אַ איז שפּראַך אַ"

(a shprakh iz a dialekt mit an armey un flot)

(Max Weinreich 1945)

(Auch anders rum: Ein Dialekt ist eine Sprache mit einem  
Zentralausschuß)

# Zwei Sprachen?

---

Oče naš, koj si na neboto  
da se sveti imeto Tvoe,  
da bide carstvoto Tvoe,  
da bide voljata Tvoja,  
kako na neboto, taka i na  
Zemjata!

Lebot naš nasušen daj nì go  
denes

i prosti nì gi dolgovite naši  
kako što im gi  
proštevame i nie  
na našite dolžnici.

I ne vovedi nè vo iskušenie,  
no izbavi nè od lukaviot.

Otche nash, kojto si na  
nebesata,  
da se sveti imeto Ti,  
da dojde carstvoto Ti,  
da ba'de voljata Ti  
kakto na neboto, ta'j i na  
zemjata.

Nasa'shtnijat ni khljab dai ni  
dnes, i prosti nam da'lgovete  
ni, kakto i nie proshtavame na  
dla'zhnitsite si, i ne ni  
va'vezhdaj v iskushenie, no  
izbavi ni ot lukavija.

## Einige Substantiva

Bulgarisch (Български)	Mazedonisch (Македонски)	Serbisch (Српски/ Srpski)	Russisch (Русский)	Polnisch (Polski)	Deutsch	Griech (Ελληνικά)
дърво	дрво	дрво/ drvo	дерево	drzewo	Baum	δέντρο
картоф	компир	кромпир/ krompir	картофель	ziemniak	Kartoffel	πατάτα
котка	мачка	мачка/ mačka	кошка	kot	Katze	γάτα
куче, пес	куче, пес	пас/pas	собака (пёс)	pies	Hund	σκύλο
дом, къща	куќа	кућа/kuća	дом	dom	Haus	σπίτι
маса	маса	сто/sto	стол	stół	Tisch	τραπέζι
мляко	млеко	млеко/ mleko	молоко	mleko	Milch	γάλα
СТОЛ	СТОЛ	столица/ stolica	стул	krzesło	Stuhl	καρέκλα

## Die Wortfrage (“Namensfrage”)

---

Beispiel(e) (aus [wortschatz.uni-leipzig.de](http://wortschatz.uni-leipzig.de)):

## Maz-

---

Der Defensivallrounder, im vergangenen Jahr Spieler des Jahres in **Mazedonien**, war der Eintracht vor Monaten angeboten worden. (Häufigkeitsklasse: 12)<sup>1</sup>

Der 25-jährige **Mazedonier** spielte auf der linken Abwehrseite, zeigte ein resolutes Zweikampfverhalten und hinterließ einen insgesamt starken Eindruck. (HK: 15)

Man spricht Spanisch, aber auch Serbokroatisch, Niederländisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, **Mazedonisch**, Polnisch, Russisch, Slowenisch und Türkisch - da sollte es keine Missverständnisse mehr geben. (HK: 20)

---

<sup>1</sup> d.h. *der* ist ca.  $2^{12}$  mal häufiger als das gesuchte Wort



## **Mak-**

---

Nach Kotys' Ermordung um 360/59 geriet das Reich schnell in Abhängigkeit von Philipp II. von **Makedonien**. Seit 2002 ist er Mitarbeiter im Referat Mittel- und Osteuropa der FES, zuständig für die Ukraine, Belarus, Moldau, Rumänien, Bulgarien, **Makedonien** und Albanien. (HK: 21)

Perser, **Makedonier**, Ägypter und syrische Seleukiden herrschten über das Land, bis sich die Juden im Jahre 167 vor Christus erhoben, geführt von Judas Makkabi. (HK:21)

**makedonisch** (keine Ergebnisse gefunden)

# Ein bescheidener Vorschlag

---

македонски јазик

IPA: [ma 'kɛdɔnski 'jazik]

(σλαβομακεδονική γλώσσα)

μακεντόνικη γλώσσα

gegenüber

(αρχαία) μακεδονική γλώσσα

**Danke!**